

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 28 (2001)  
**Heft:** 6  
  
**Rubrik:** [Impreso]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ¡Que Reine la Paz!

En el momento de escribir esto hay guerra. Imposible ignorarlo. Desde mi escritorio veo policías armados patrullando delante de la embajada de Israel. Debemos transmitir una sensación de seguridad, me dijo hace poco uno de ellos, quien se estaba aburriendo a muerte y no quiere ser citado, pues teme tener que hacer entonces la guardia frente a la embajada norteamericana, donde el aburrimiento es mayor aún. Hay guerra. Arriba de la OSE pasan aviones de línea y yo los noto conscientemente desde hace sólo unas semanas. Hay guerra. Cuando enciendo el televisor ya no salto despreocupada de un canal al otro: Euronews con el desayuno, CNN con la cena y otra vez ambos antes de irme a dormir. Y, a pesar de todo: Antes de transcurridos diez días desde el 11 de septiembre ya llegan a la bandeja de entradas de nuestro correo electrónico los primeros chistes. Haciendo de musulmán Batmán, Georges W. se pone una barbita y es bienvenido de regreso a Hollywood. Que se ría quien quiera, hay guerra.



Gabrielle Keller

## «Estamos a fines de octubre y actuamos como si no hubiese sucedido nada, pero estamos un poco desorientados»

Les quiero contar cómo percibe Suiza los sucesos mundiales. Pero no es fácil hacerlo cuando uno no sabe nada. Personas cultas pronostican, interpretan, andan con rodeos – y no tienen nada que decir. Sentados frente al televisor miramos fijamente unos puntitos blancos que se desplazan rápidamente sobre un fondo negro u hombrecillos verdes que se arrastran en un desierto verde, bajo un cielo verde. No sabemos lo que estamos viendo. Hay ciertamente cosas más lindas en la vida que observar todas las noches estos macabros fuegos artificiales que ni sabemos dónde tienen lugar. Es posible que por primera vez en nuestra vida queramos hacer algo – ¿Pero qué?

La producción de «Panorama Suizo», que se traduce a cinco idiomas y comprende 25 ediciones regionales, dura mucho, estoy escribiendo esto en octubre. Pero cuando usted lea estas líneas ya habrán pasado las Navidades y en esa ocasión quizás fue citada la «Paz en el mundo a los hombres de buena voluntad». En un periódico suizo de hoy, un periodista, que – ¡por Dios! – no quiere tener nada que ver con el cristianismo, pregunta por qué Dios permite «estas cosas», aludiendo con ello a todo lo destruido, que no fue destruido por Dios sino por nosotros mismos.

Estamos a fines de octubre y actuamos como si no hubiese sucedido nada, pero estamos un poco desorientados. Nuestros puntos de referencia han desaparecido repentinamente. ¿Cómo podemos planificar así el futuro, elegir la fecha de nuestras vacaciones o juzgar la importancia de este editorial?

Hay guerra, pero el sol sigue alumbrando. Niños trepan risueños sobre las vallas policiales. El vigilante tolera el jolgorio infantil y mira aburrido su reloj. Ojalá que su aburrimiento siga durando mucho tiempo. ¡Y que reine la paz en el mundo cuando usted lea este artículo!

Gabrielle Keller

Traducido del alemán por a. harris



## ENFOQUE

Los Jubilados Regresan

4

## NOTICIAS OFICIALES

Nuevo Pasaporte Suizo a Partir del 2003

9

## NOTICIAS DE LA OSE

¡Jóvenes a la Expo!

11

## SESION DE OCTUBRE

Sombras Sobre la Sesión de Otoño

13

## VOTACIONES

Resultados del 10 de diciembre 2001

15

## MOSAICO

18



Salvatore Mauro llama a su moto «Ferrari». Le pone encima su Ghetto-Blaster y lo convierte en un mega vehículo de Rap. Con este «sound» alegra regularmente a los habitantes del hogar geriátrico de la Fundación Basileña Adullam.

PORTADA: Erwin Zbinden

## PANORAMA SUIZO

Panorama Suizo, una revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 28º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 25 ediciones regionales y con una tirada total de más de 360.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

Gabrielle Keller (GK), Jefa de la Redacción; Pierre-André Tschanz (PAT), periodista independiente; Isabelle Eichenberger (IE), Radio Suiza Internacional swissinfo/SRI; Pablo Crivelli (PC), Agencia de Prensa Suiza; Redactora de las Noticias Oficiales: Patricia Messerli (MPC), Servicio de los Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: anamaría harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel.+41 31 351 61 00, Fax +41 31 351 61 50, PC 30-6768-9.

Impresión: Burri Druck AG, CH-3084 Wabern.

Cambios de dirección: cuando se mude comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo, por favor no nos escriba a Berna, gracias.

Número individual CHF 5.–

Internet: <http://www.revue.ch> e-mail: revue@aso.ch